

ТАРТУСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СОЦИАЛЬНЫХ НАУК

НАРВСКИЙ КОЛЛЕДЖ
УЧЕБНАЯ ПРОГРАММА «ПЕДАГОГ ДЕТСКИХ ДОШКОЛЬНЫХ
УЧРЕЖДЕНИЙ В МНОГОЯЗЫЧНОЙ УЧЕБНОЙ СРЕДЕ»

Екатерина Вылегжанина

ОСОБЕННОСТИ ЖАНРА БАЛЛАДЫ В ТВОРЧЕСТВЕ В. ЛЕВИНА
(НА МАТЕРИАЛЕ СБОРНИКА «ГЛУПАЯ ЛОШАДЬ»).

Бакалаврская работа

Научный руководитель: лектор Елена Дерябина (KпD)

НАРВА 2018

Kinnitus

Olen koostanud töö iseseisvalt. Kõik töö koostamisel kasutatud teiste autorite tööd, põhimõttelised seisukohad, kirjandusallikatest ja mujalt pärinevad andmed on viidatud.

.....

Töö autori allkiri ja kuupäev

Lihtlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja lõputöö üldsusele kättesaadavaks tegemiseks

Mina, Jekaterina Võlegžanina (sünnikuupäev: 06.12.1984)

1. annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihtlitsentsi) enda loodud teose «Особенности жанра баллады в творчестве В. Левина (на материале сборника "Глупая лошадь")», mille juhendaja on Jelena Deryabina.

1.1. reprodutseerimiseks säilitamise ja üldsusele kättesaadavaks tegemise eesmärgil, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace-is lisamise eesmärgil kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni;

1.2 üldsusele kättesaadavaks tegemiseks Tartu Ülikooli veebikeskkonna kaudu, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace'i kaudu kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni.

2. olen teadlik, et punktis 1 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile.

3. kinnitan, et lihtlitsentsi andmisega ei rikuta teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse seadusest tulenevaid õigusi.

Narvas, 18.05.2018

ОГЛАВЛЕНИЕ

| | |
|--|-----------|
| ВВЕДЕНИЕ | 5 |
| ГЛАВА 1. БАЛЛАДА КАК ЛИТЕРАТУРНЫЙ ЖАНР | 9 |
| 1.1. Определение жанра баллады и его характерные особенности | 9 |
| 1.2 История возникновения жанра баллады в национальных литературах .. | 12 |
| 1.3 Английская народная детская поэзия в творчестве К. Чуковского, С. Маршака, Б. Заходера | 14 |
| ГЛАВА 2. ОСОБЕННОСТИ ЖАНРА БАЛЛАДЫ В ТВОРЧЕСТВЕ В. ЛЕВИНА (НА МАТЕРИАЛЕ СБОРНИКА «ГЛУПАЯ ЛОШАДЬ») | 20 |
| 2.1. Анализ баллад сборника «Глупая лошадь» | 21 |
| 2.2. Краткие методические рекомендации для педагогов детских садов | 34 |
| ЗАКЛЮЧЕНИЕ | 36 |
| RESÜMEE | 38 |
| ЛИТЕРАТУРА | 40 |

ВВЕДЕНИЕ

Современная детская литература на русском языке бурно развивается: появляются новые имена, жанры, меняется тематика и проблематика произведений. Вадим Александрович Левин (род. в 1933 г.) является одним из самых ярких и популярных современных детских поэтов, чье творчество известно далеко за пределами России.

После окончания Харьковского университета В. Левин некоторое время занимался преподавательской деятельностью, получив широкую известность в качестве педагога и психолога. Являясь кандидатом психологических наук, он проводил научные исследования в области возрастной психологии, педагогики, методик формирования двуязычия и художественного восприятия литературы. Его кандидатская диссертация посвящена теме возрастной и педагогической психологии. Для русскоговорящих детей, живущих за пределами России, Левин разработал хрестоматии по детскому чтению, включающие не только тексты самых разнообразных произведений, но и методические рекомендации (Первая часть – «Дар слова. Это очень интересно» и вторая часть «Дар слова. Как хорошо уметь читать!»). Когда поэт являлся руководителем Лаборатории НЛО (начального литературного образования), по его проекту была составлена и выпущена двадцатитомная хрестоматия для начальной школы «Лесенка», в которую вошли тщательно отобранные произведения мировой литературы для детей.

В одном из интервью Вадим Левин признался, что он не ощущает себя поэтом, он считает себя педагогом и детским писателем (Левин 2017).

Левин является автором учебников по русскому языку и многих других педагогических работ; в соавторстве с В. Репкиным и Е. Восторговой он написал «Букварь» по системе развивающего обучения Д.Б. Эльконина и В.В. Давыдова. Долгие годы Левин был ведущим на телевидении и вел детскую литературную студию в Харькове, а также детское ток-шоу «С утра пораньше» в Москве.

Левин проявил себя и как поэт-песенник: он автор знаменитых песен: «Куда уехал цирк?», «Зеленая история», «В одиннадцать возле вокзала».

Основные литературные жанры, в которых работает Левин, – это стихотворения, баллады, а также сказки и загадки.

Среди его детских книг такие, как «Борькин та-ра-рам» (1965), «Глупая лошадь» (1969), «Хвалилка для собак» (1998), «Уроки для родителей» (2001), «Королевские

томаты. Нестрашная пиратская страшилка» (2007), «Стихи с горчицей»: поэтический сборник (2011). Некоторые поэтические книги вышли в соавторстве с Ренатой Мухой («Между нами», «Вежливый слон»).

Из многочисленных интервью с писателем известно, что он с детства увлекался поэзией: ему нравилось читать, он всегда был окружён интересными книгами. В одном из предисловий к своим стихотворным сборникам В. Левин отметил среди самых любимых писателей К. Чуковского, С. Маршака и Б. Заходера: «Оказалось, что Корней Иванович Чуковский, Самуил Яковлевич Маршак и Борис Владимирович Заходер успели родиться ещё раньше. Поэтому в детстве у меня было много замечательных книг с добрыми, умными и весёлыми стихами» (Писатели о себе).

Самым известным стихотворным сборником Левина является изданная в 1969 году книга «Глупая лошадь». Входящие в нее стихотворения Левин обозначил жанром баллады.

Баллада как стихотворный жанр появилась уже в средние века. Сначала жанр баллады означал плясовую песнь, позже баллады сочинялись о войнах, о преступлениях, на сказочные темы, были популярны баллады о знаменитом Робине Гуде. Жанр развивался в нескольких направлениях, два из которых были основными, наиболее распространившимися: первое – с историческим характером, а второе романтическое. Чёткой грани между этими двумя группами не было: сюжеты не были разграничены, могли свободно переплетаться, дополняться комической ноткой (Николюкин: 69).

Отметим, что жанр баллады был одним из любимых у Левина: он писал баллады и для взрослых – например, книгу стихов «Куда уехал цирк».

Несколько баллад поэт сочинил для известного барда Сергея Никитина: «Я вообще не умею работать на заказ. Делал это только для Сергея Никитина. Например, когда Сергей должен был создать песни к телефильму «Сэр Вальтер Скотт. Страницы жизни и творчества», то он позвонил мне прямо с Шаболовки и попросил написать стихи в английском стиле. И тогда родились многие баллады, в том числе «Мария-Анна», которую Сергей поет до сих пор» (Городецкая).

История создания сборника «Глупая лошадь» не менее интересна. После знакомства в Харькове в 1961 году с Ренатой Мухой, английским филологом,

переводчиком и начинающим детским поэтом, Левин услышал ее стихотворение про калоши:

Жили в одном коридоре галоши –
правый дырявый, а левый хороший (Левин).

Позже из этих строчек получилась одна из самых известных баллад Левина «Глупая лошадь», давшая название его книге.

Сборник баллад «Глупая лошадь» вышел в Новосибирске в 1969 году и, проиллюстрированный Спартаком Калачёвым, стал необычайно популярным. Сборник имеет подзаголовок «Самые новые старинные баллады».

В шуточном предисловии к сборнику «Глупая лошадь» В. Левин описал свою задачу: сочинить стихотворения в духе английских баллад, переведенных такими детскими писателями, как К. Чуковский, Б. Заходер, С. Маршак. Обращаясь к читателю, он писал: «А почему, собственно, переводчик с английского на русский непременно должен ждать, пока кто-нибудь напишет английские подлинники по-английски? Почему бы не сделать наоборот: сначала сочинить до-подлинный перевод на русский, а потом пускай англичане переводят обратно? А не захотят переводить – тем хуже для них: значит, у нас будет больше английских стихов и историй, чем у самих англичан!» (Левин 2012). Поэт в шутку обижается, что он не успел перевести английские баллады, так как известные детские писатели уже сделали это до него. Таким образом, он решил сам писать стихотворения в духе английских баллад, переведенных известными детскими поэтами.

Сборник «Глупая лошадь» впоследствии неоднократно переиздавался (в 2003, 2006, 2009, 2010, 2011, 2014, 2015, 2016 гг.) В разных изданиях сборника число «английских баллад» варьировалось от 14 до 15).

О популярности сборника свидетельствуют такие факты: по одной из входящих в него баллад был выпущен мультфильм «Джонаталл Билл», (1991, режиссёр Алексей Туркус). Композитором Александром Кнайфелем по мотивам сборника создан фортепианный цикл, состоящий из 15 пьес для пианиста и певицы. Существует достаточно популярная песня «Глупая лошадь» в исполнении Владимира Щукина (Городецкая).

К сожалению, в последнее время важность книги в жизни человека отошла на второстепенный план, всё больше используются электронные носители.

Компьютерные технологии затронули практически все аспекты жизни человека, вследствие чего потребность чтения у детей существенно снизилась.

На наш взгляд, современная российская литература еще недостаточно исследована и незаслуженно мало используется в работе педагогов детских дошкольных учреждений. Между тем творчество такого талантливого детского поэта, как Вадим Левин, достойно внимания как литературоведов и педагогов, так и родителей. С помощью стихотворений сборника «Глупая лошадь» можно развивать речь ребенка, воображение и фантазию, чувство ритма и рифмы, учить словотворчеству, прививать хороший вкус.

Цель нашей работы – выявить и описать сюжетные особенности баллад в сборнике В. Левина «Глупая лошадь».

В исследовательской работе мы собираемся:

- Описать особенности баллады как литературного жанра
- Кратко познакомиться с образцами детских английских баллад в переводах С. Маршака и К. Чуковского.
- Проанализировать баллады сборника «Глупая лошадь», выявить и описать их особенности.
- Составить для педагогов детских садов краткие методические рекомендации

Работа состоит из двух глав. В первой главе рассматриваются определение жанра баллады и его характерные особенности, а также история возникновения жанра в национальных литературах. Представлен краткий обзор английских детских стихов в переводах К. Чуковского, С. Маршака, Б. Заходера. Во второй главе подробно проанализированы баллады сборника «Глупая лошадь»: выявлены и описаны их особенности, характерные для жанра баллады, а также рассмотрены их сюжеты, композиция, герои и языковые особенности. Для педагогов составлены краткие методические рекомендации.

ГЛАВА 1. БАЛЛАДА КАК ЛИТЕРАТУРНЫЙ ЖАНР

1.1. Определение жанра баллады и его характерные особенности

Слово «баллада» произошло от французского «ballade», что означает «танцевальная песня». В литературоведении термин баллады многозначен. Согласно литературной энциклопедии терминов и понятий, во-первых, баллада – это «твердая форма французской поэзии XIV-XV вв.: три строфы на одинаковые рифмы (ababbcbс для 8-сложного, ababbccdcсd для 10-сложного стиха) с рефреном и заключительной полустрофой — «посылкой» (обращением к адресату)» (Николюкин: 69).

В широком смысле баллада – это народная песня. В энциклопедии Николюкина имеется и второе значение баллады: «Лиро-эпический жанр англо-шотландской народной поэзии XIV-XVI вв. на исторические (позднее также сказочные и бытовые) темы — о пограничных войнах, о народном легендарном герое Робине Гуде (сходны с романсом испанским, некоторыми видами русских былин и исторических песен и немецкими народными песнями, впоследствии тоже названными Б.) — обычно с трагизмом, таинственностью, отрывистым повествованием, драматическим диалогом» (Николюкин: 69).

Жанр баллады характеризуют такие особенности, как ярко выраженная сюжетность, ориентир на мифологию, наличие какой-то тайны, соединение черт рассказа и песни.

Баллады сочинялись народом, передавались из уст в уста, из поколения в поколение (Алексеев: 292).

Баллада считалась групповым творчеством (хороводной песней). Со временем баллады дополнялись, менялись, переделывались, удлинялись (Жирмунский 1945: 35-41).

Исследователи фольклора выделяют несколько разновидностей баллады, что зависит от типа сюжета: мифологический, любовный, семейный. В своём учебнике Т. В. Зуева описывает сюжет баллады таким образом: «Сила художественного воздействия баллад заключается в искусстве изображения трагического. Сюжет сконцентрирован на конфликте, освобожден от подробностей. Он может иметь открытый ход действия (сразу начинаться с сообщения о факте злодеяния), а может

строиться как предсказанный роковой исход или как трагическое узнавание» (Зуева 2002: 269-276). У баллады имеются устойчивые черты поэтики: стремительное развитие сюжета, прерывистость изображения, частое использование диалогов, типический герой.

Баллада – довольно изученный жанр. Накопилась исследовательская литература, в которой представлены различные вопросы, касающиеся особенностей баллады. Исследователи классифицируют разновидности баллад и определяют их устойчивые черты. В статье автора А. Мерилай указывается, что «баллада строится на драматическом начале, которое образуется из конфликта объективного и субъективного, с последним связывается лиричность. Основная функция баллады – вызвать глубокие эмоции. Баллада стремится внушить чувства и всегда лирически окрашена, достигая этого многими эффектами: музыкальным сопровождением, обилием словесных повторов, скрытой развязкой, аллегорией, лирическими формальными приемами на различных уровнях» (Мерилай: 9). Исследовательница указывает на универсальность жанра баллады: «этот жанр, существующий во многих видах искусства, является все объемлющим и по распространению, ибо существует в различных формах повсюду» (Мерилай: 3).

Типичная цель баллады – заинтриговать: вначале происходит какая-то драма, затем конфликт разрешается. Даже если герой гибнет, то это происходит во имя любви. Одной из важных составляющих мира баллады является страшная атмосфера. В качестве примера «вершинных» сборников баллад Мерилай называет «Песни Оссиана» Дж. Макферсона, имеющие непосредственное отношение к романтизму (Мерилай: 9-13).

В издании Н. И.Кравцова и А. В.Кулагиной «Славянский фольклор» внимание уделено четырём тематическим группам баллад: историческим, любовным, семейным и социальным», выделяемым «в зависимости от характера трагического конфликта» (Кравцов, Кулагина: 240-242). Авторы пишут, что любовный и семейный жанр похожи между собой, эти баллады строятся на любовных и семейных отношениях, выяснении отношений, ссорах. В семейной песне чаще всего страдают женщины и наиболее часто описываются размолвки между мужем и женой. В любовных балладах женщина зачастую становится жертвой по разным причинам. Социальная баллада тоже построена на трагедии, там источник трагедии – социальное неравенство. «Во всех разновидностях есть общее: семейно-личные сюжеты и семейно-личный аспект освещения событий. Это свойственно балладам

всех времен и всех народов, а поэтому может быть основным, устойчивым признаком баллады как жанра» (Кравцов, Кулагина: 197,240-242).

Российский литературовед В. Н. Ярцева выделяет классы баллад, ссылаясь на Г. М. Лоуза. «Известный исследователь англоязычной народной и литературной баллады Г. М. Лоуз, основываясь на тематическом принципе, делит все баллады на восемь классов: баллады о сверхъестественном, о трагических ситуациях, о любви, о преступлениях и преступниках, о шотландской границе, о войне и приключениях, баллады смешанного характера, юмористические баллады и пародии» (Ярцева: 9).

Сюжет баллады отличается эмоциональностью, концовки обычно туманны и неопределенны, что даёт возможность читателям додумывать и проявлять фантазию (Борецкая: 91).

В истории мировой литературы такие поэты, как В. Скотт, Р. Саути, Г. Бюргер, Ф. Шиллер, И. В. Гёте, А. Мицкевич, В. А. Жуковский, А. С. Пушкин, М. Ю. Лермонтов, А. К. Толстой разрабатывали сказочную и историческую тематику баллад (Кожевникова: 44). Баллада в русской литературе всегда считалась заимствованным жанром, в эпоху зарождения он крепко утвердил за собой романтическую тенденцию.

На основании исследовательской литературы можно выделить следующие черты (особенности) баллады:

- повествовательный сюжет, в котором есть какая-то тайна (интрига, загадка)
- сочетание драматических и лирических элементов (сильная лирическая и драматическая окраска)
- сочетание реальности и фантастики
- неординарный герой с ярко выраженным характером
- сюжет (завязка, кульминация, развязка) с заостренным конфликтом
- мрачный колорит
- внимание к чувствам (эмоциям) героя
- романтический пейзаж

1.2 История возникновения жанра баллады в национальных литературах

Жанр народной баллады развивался несколько столетий, причём развитие происходило с достаточным успехом. Постоянно что-то менялось, добавлялось, переделывалось; жизненные ситуации и книжные источники являлись источниками сюжетов. Академик М. П. Алексеев, который вплотную занимался исследованием баллад, приходит к выводу: «Происхождение сюжетов баллад очень различно: иные имеют своими источниками книжное предание, христианские легенды, произведения средневековой письменности, рыцарские романы, даже в отдельных и редких случаях произведения античных авторов, усвоенные через посредство каких-либо средневековых обработок и пересказов; другие восходят к устному преданию, представляют собой вариации «бродячих сюжетов», пользовавшихся международным распространением. Третьи воспроизводят какое-либо историческое событие, видоизменяя, стилизуя его соответственно общим условиям песенной традиции» (Алексеев: 221).

Мы уже выяснили, что жанр баллады появился в средние века. Баллада существовала ещё до XIV века. Сначала жанр баллады означал плясовую песнь, позже описывал войны и преступления, сюжеты о знаменитом Робине Гуде. Из всех английских баллад наибольшей популярностью в течение многих столетий пользовались именно баллады о Робине Гуде.

«Появление баллад знаменует отражение перелома в общественном развитии, сопровождающемся большими и малыми драматическими гражданскими войнами. В противоположность эпике (синкретической поэзии) баллады сосредотачиваются на изображении действия» (Мерилай: 8, 9).

Английские и шотландские баллады широко известны в переводах С. Маршака, К. Чуковского и др. Любовь в них показана как что-то наивысшее в жизни, что приносит и горе, и радость, и не считается с препятствиями (Жирмунский, Елина, Маршак).

Баллада – это универсальный способ самовыражения в Англии в XV-XVII веках, этот жанр был очень популярен. Одно из известных изданий Company of Stationers напечатало более 3000 баллад (Мерилай: 11).

В. М. Жирмунский в одной из своей статей писал, что английская народная баллада – это «своеобразная художественная форма». Жирмунский пишет, что баллада

является повествовательным произведением, где присутствует драма и лирика (Борецкая: 90).

В английской балладе преобладает такое построение, в котором куплет состоит из четырёх строчек, рифмуются второй и четвёртый стих. Персонажи в английской балладе обладают характерными чертами: рыцарь обязательно должен быть храбрым, конь – белым, а невеста обязательно с русыми волосами и рубиновыми губами (Борецкая: 90-92).

В XVIII веке постепенно стала развиваться романтическая баллада. Одна из основных ее особенностей – глубокая эмоциональность, мистицизм. Затем романтическая баллада стала любимой формой песен о любви (Гаспаров: 69).

В Англии баллады писали Р. Бёрнс, У. Блейк, С. Колридж.

В середине XIX века балладой стали обозначить народные песни, жанр внедрился в фольклористику в XX веке.

В русской литературе основателями романтической баллады были В. А. Жуковский, А. С. Пушкин, М. Ю. Лермонтов, А. К. Толстой (Прохоров: 579).

Считается, что начало романтизма пришло в Россию вместе с балладами Жуковского (Мерилай: 14).

Его самая первая баллада, написана в 1808 году – «Людмила». Она является одной из самых популярных баллад Жуковского, открывшей русскому читателю жанр баллады. Произведение было написано на основе баллады Г.А.Бюргера «Ленора» (Артамасова: 14).

Баллады А. С. Пушкина очень отличаются от баллад В. А. Жуковского простотой сюжета, точностью стиха. У него нет сильных всплесков эмоций, мистицизма. («Песнь о вещем Олеге», «Утопленник», «Ворон к ворону летит») (Федотова).

В поэзии М. Ю. Лермонтова также прослеживается интерес к балладному жанру. «Благодаря единству лермонтовского поэтического сознания, эти баллады среди лирических стихов не выглядят инородным телом, но органически сплетаются с основными лермонтовскими темами. Для лермонтовских баллад типична тема Кавказа – «Дары Терека», «Тамара».

1.3 Английская народная детская поэзия в творчестве К. Чуковского, С. Маршака, Б. Заходера.

Как мы уже отмечали, многие английские баллады переведены на русский язык С. Маршаком, К. Чуковским, Б. Заходером. Вадим Левин в предисловии к сборнику «Глупая лошадь» пишет о них, так как в детстве читал их книги и хотел быть похожим на них.

Многие переведенные баллады С. Маршака и К. Чуковского относятся к известному английскому сборнику народной поэзии «Песни Матушки Гусыни» (Nursery Rhymes from Mother Goose). «Матушка Гусыня (англ. *Mother Goose*; фр. *Ma Mère l'Oye*; нем. *Mutter Gans*) — персонаж европейской и американской детской литературы, в частности, сказок, стихов, считалок и т. п» (Яшкина: 4). У Маршака более 20 переводов из сборника, у Чуковского - 6. Сборник появился в Англии в 1729 году и на данный момент известен уже не одному поколению читателей. В 1760 году в Англии вышел сборник «Мелодии Матушки Гусыни». Странное название сборника рождало много споров: существует ли на самом деле Матушка Гусыня, как она выглядит, где она живёт. Русскоязычные читатели познакомились с английскими балладами благодаря переводам Самуила Яковлевича Маршака и Корнея Ивановича Чуковского (Яшкина: 4).

Самуил Яковлевич Маршак (1887–1964) являлся мастером художественного перевода, у него на счету большое количество переведённых английских баллад, стихов, песенок, считалок, гадалок. Переводы Маршака хорошо известны и взрослым, и детям.

К. Чуковский писал о Маршаке: «Поэзию – особенно народную, песенную – он любил самозабвенно и жадно» (Живодрова: 62). Маршак сам выучил английский язык, благодаря чему стал переводить английские песни и стихи на русский. Он переводил старинные народные баллады Англии и Шотландии, а также многих английских поэтов: Р. Бёрнса, У. Вордсворта, С. Т. Кольриджа, Э. Лира и других. «Переводя музыкальный строй того или иного произведения и считая его одним из важнейших элементов перевода, Маршак никогда не переводил букву — буквой и слово — словом. А всегда: юмор — юмором, красоту — красотой,» — так оценивал Чуковский мастерство своего коллеги-переводчика» (Арзамасцева: 196).

Среди английских баллад, переведенных Маршаком – «Плывёт, плывёт кораблик», «Дом, который построил Джек», «Шалтай Болтай», «Барашек», «Сказка про старушку» и многие другие.

В балладе «Шалтай Болтай» абсурдный сюжет сочетается с юмором. Маршак умел соединить реальное с нереальным.

Автор учебника по детской литературе И. Арзамцева совершенно точно охарактеризовала отношение Маршака к детской литературе: «Для Маршака в детской книге не было мелочей. Чем младше возраст читателя, тем суровее были требования поэта-редактора к книге, которую он воспринимал целиком: содержание, язык, оформление, шрифты и формат, качество печати. Маршак не терпел «безработных» или стертых слов, штампов, вялых мыслей и ходульных эмоций. «Большая литература для маленьких» – так звучит его девиз» (Арзамцева: 169).

Сборник стихов Маршака «Плывёт, плывёт кораблик», объединивший переведенные английские детские песенки, полон неожиданных сюжетов и неизвестных русскому читателю персонажей: Шалтай Болтай, Робин-Бобин. В сборнике у многих героев типично английские имена: Джек, Нэнси, Боб.

В стихотворении Маршака «Три мудреца» всего шесть строчек, но в них рассказана целая история: мы узнаем, куда отправились герои, какая была погода, на чём они отправились в море. Конец истории недосказан, но может быть додуман детьми.

Три мудреца в одном тазу

Пустились по морю в грозу.

Будь попрочнее

Старый таз,

Длиннее

Был бы мой рассказ (Маршак)

Стихотворение «Пирог» отличает абсурдность сюжета: он построен по законам нонсенса. Птицы, в большом количестве запеченные в пироге, начинают петь за обедом. (Маршак).

Типичные черты этого сборника, отвечающие особенностям жанра баллады, следующие:

- Повествовательность стихотворений: практически каждое построено как рассказ о какой-то истории. Например, приготовление и поедание пирога («Королевский пирог»), неудачная прогулка доктора Фостера («Доктор Фостер»), сон, сопутствующий хорошему настроению («Рано в кровать»), история потери перчаток и их поиск («Перчатки»).
- Наличие типичного для баллады «страшного» сюжета, иногда комически обыгранного («Три мудреца», «Храбрецы», «Забор», «Происшествие»).
- Построение стихотворений в виде диалога между героями («Барашек», «Короли и пёс», «Разбойник», «Куплет», «Сватовство», «Воробышек»).
- В сюжете содержится какая-то тайна или интрига («Пирог», «Происшествие в карточном домике»).
- Использование в сюжете приема гротеска, яркой детали («Жил – был человек кривой на мосту» - кривая верста», «кривой полтинник», «кривая кошка» «кривой дом»).
- Неординарный герой с ярко выраженным характером («Джонни Вэтс», «Рыжий Лис»).
- Сочетание реальности и фантастики («Доктор Фауст», «Пошёл лягушонок невесту искать»).

Переведенные с английского баллады С. Маршака отличает широкое использование типичного для них явления нонсенса, проявляющегося в необычных сюжетах и персонажах, гротескных ярких образах. Несомненно, что этот сборник С. Маршака, знакомый каждому с детства, оказал влияние на развитие русской детской литературы XX века, в том числе и на художественный метод В. Левина.

Корней Иванович Чуковский (1882–1969) был поэтом, сказочником, литературоведом, филологом. В детях он видел то, что не видели другие: если двух-трёх летний ребёнок произносил какие-то непонятные слова, то Чуковский всегда искал в этих словах смысл. Он считал, что ребёнок таким образом духовно развивается (Даниленко:80-82). «Чуковский считал, что жажда играть в перевертыши присуща почти каждому ребёнку на определенном этапе его развития. Интерес к ним, как правило, не угасает и у взрослых — тогда на первый план выходит уже не познавательный, а комический эффект «лепых нелепиц» (Арзамцева: 27). Поэт выучил английский язык и отправился на какое-то время в Англию. Так начали появляться переводные баллады в его исполнении (Даниленко: 80-82).

Чуковский перевёл шесть стихотворений из сборника «Песни Матушки Гусыни»: «Котауси и Мауси», «Храбрецы», «Скрюченная песня», «Барабек», «Дженни», «Курица».

Большинство сюжетов в переводных балладах Чуковского – про животных. Широко распространены необычные сюжеты – например, следующее стихотворение:

Робин Бобин Барабек

Скушал сорок человек,

И корову, и быка,

И кривого мясника,

И телегу, и дугу,

И метлу, и кочергу,

Скушал церковь, скушал дом,

И кузницу с кузнецом (Чуковский).

Непредсказуемость и нонсенс в сюжете мы видим в стихотворении «Дженни» (история про мельника, который смолот туфлю). В переводных балладах Чуковского также присутствуют английские имена: Котауси, Мауси, Дженни.

Одна из самых ярких баллад – «Скрюченная песня». В сюжете описывается человек со скрюченными ножками, у которого всё в жизни скрюченное: и дом, и дорожки, и мышки. Если сравнивать оригинал и перевод, то писатель добавил достаточно много деталей и персонажей. Несмотря на то, что песенка не имеет смысла, она очень любима малышами. Сам Чуковский считал, что «ребенок создает свой мир, свою логику и свою астрономию, и кто хочет говорить с детьми, должен проникнуть туда и поселиться там. Дети — своего рода сумасшедшие, так как «твердые и устойчивые явления для них шатки, и зыбки, и текучи»» (Арзамцева: 181).

Российский поэт, переводчик и детский писатель М. Яснов (родился в 1946 г.) исследует талантливые переводы Чуковского и Маршака. В своей статье «От Робина-Бобина до малыша Русселя» он отмечает: «Ведь стихи выдающихся поэтов переводятся для того, чтобы читатели не только познакомились с приблизительным содержанием их поэзии, но и надолго по-настоящему полюбили её. Переведённые с английского, французского, немецкого или итальянского языка стихи должны быть настолько хороши, чтобы войти в русскую поэзию» (Яснов).

Разумеется, между переводами есть разница: у каждого свой стиль, своя тематика, своя манера перевода. Но каждый из поэтов уникален.

В статье Яснова указывается на различия манеры и стиля переводов Маршака и Чуковского: «Маршак большинство своих английских переложений действительно приближает к песенке или к юмористическому стихотворению с почти обязательным эпиграмматическим пуантом в его конце. Чуковскому ближе живой, говорной стих с плясовыми ритмами, раёк, а то и тактовик» (Яснов).

Характеризуя балладный жанр, Яснов пишет: «Лёгкость балладного стиха оттого и лёгкость, что в нём в удивительном сплаве соединены литературный сюжет и просторечный говорок, краткость описаний и богатство возможных ассоциаций» (Яснов).

Борис Владимирович Заходер (1918–2000) учился на зоолога, окончил биологические факультеты Московского и Казанского университетов. После войны он окончил Литературный институт имени М. Горького. «Уже по первым публикациям стало ясно, что Заходер — поэт с бурным темпераментом и особым, игровым отношением к Слову, что он не признает унылых интонаций, серьезных рассуждений. «Веселые стихи» — только так можно назвать его поэтическое творчество» (Арзамачева: 250).

Его увлечение зоологией не прошло даром: он считался поэтом-анималистом. Он также переводил баллады; эти переводные произведения принесли ему широкую известность (Егорова: 165).

Вот некоторые известные переводы Заходера: «Винни-Пух и все-все-все» (1960), «Мэри Поппинс» (1968), «Питер Пэн, или Мальчик, Который Не Хотел Расти» (1971), «Приключения Алисы в Стране Чудес» (1972). За последний перевод поэту присудили международную премию имени Х. К. Андерсена (Арзамачева: 252).

««Винни-Пух» — признанный образец книги для семейного чтения. В ней есть все, что привлекает детей, но и есть то, что заставляет переживать и задуматься взрослых» (Егорова: 165). Знаменитое произведение прочно село в сознание детей любого поколения и стало, в каком-то смысле, культурой детства. Заходера всегда интересовали произведения, выстроенные по законам нонсенса, в которых присутствовала затейливость и оригинальность сюжета (Егорова: 241). Исследователи отмечали, что «Б. Заходер пользуется всей палитрой комического — от мягкого юмора до иронии и сатиры, — смешивая их во всевозможных пропорциях. Смех его всегда звучит как здоровый и веселый. К тому же речь от

лица ребенка сообщает стихотворному повествованию энергию детского оптимизма, а воображению — раскованность» (Арзамачева: 251).

Многие современные поэты также обращаются к песенкам Матушки Гусыни: переводят их или сочиняют в духе английских песенок собственные стихотворения. Среди них — Г. Кружков. Например, его стихотворения «Робин из Бобина», «Билли Скрюдель» отличаются абсурдным сюжетом и персонажами со странными именами.

ГЛАВА 2. ОСОБЕННОСТИ ЖАНРА БАЛЛАДЫ В ТВОРЧЕСТВЕ В. ЛЕВИНА (НА МАТЕРИАЛЕ СБОРНИКА «ГЛУПАЯ ЛОШАДЬ»)

Как мы уже писали, сборник «Глупая лошадь» появился благодаря знакомству Вадима Левина с Ренатой Мухой – профессиональным филологом, преподавателем английского языка. Именно она была автором знаменитых строк про калоши. Стихотворение Мухи подтолкнуло Левина написать стихотворение о глупой лошади, а затем издать сборник баллад с одноименным названием. После выхода сборника в 1969 году в Новосибирске он очень быстро стал популярным. В предисловии Левин признавался, что хотел сочинять стихотворения в стиле английских баллад, в основном известных в переводах С. Маршака и К. Чуковского. Известно, что С. Маршак с детства был одним из любимых писателей Левина.

В одном из интервью поэт говорит об истоках своего творчества: «Почти всегда сочинение стихов для детей требует от автора настроения на игру. Это могут быть разные игры – игры с образами, игры со звуками, игры с движениями или действиями (когда эти действия сопровождаются стихами), игры с сюжетами» (Левин 2017). В этом же интервью Левин рассказывает, как рождались сюжеты баллад сборника «Глупая лошадь». Он вспоминает свою волонтерскую деятельность в одной из школ НИИ, когда вместе с друзьями они семьями жили на даче. «Вечерами собирались у одной из хат и по очереди кто-либо из пап как умел развлекал остальных взрослых и дочек (детям было по 3-4 года). Папа-режиссер рассказывал о театре, о спектаклях и разыгрывал сценки. Папа-физик популярно описывал исследования лазерных лучей. А я придумывал истории из нашей дачной жизни, стилизованные под английские народные баллады» (Левин 2017). Так появились «Джонатан Билл» и другие «самые новые старинные английские баллады».

2.1. Анализ баллад сборника «Глупая лошадь»

«Маленькая песенка о большом дожде»

Первой балладой в сборнике «Глупая лошадь» является «Маленькая песенка о большом дожде». Это название является типичным для балладного жанра: вспомним, что балладой называли старинные английские и шотландские песни. Название построено на антонимах: «маленькая» – «большой». Баллада действительно небольшая: в ней всего 8 строк. В этой балладе нет имён и персонажей. Описывается общий план: целый месяц идет дождь, под которым всё мокнет: крыша, дом, листья, цветы, зонты, лужи, парки, поля, моря, корабли, земля. В балладе Левина присутствует парадоксальный конец: «мокнул в море корабли». Баллада построена на приёме гиперболы: дождь напоминает всемирный потоп. В тексте этой небольшой баллады 7 раз повторяется глагол «мокнул» – он становится своеобразным рефреном, придавая стихотворению ритмический рисунок. Уже в первой балладе задается английский колорит: Англию мы традиционно связываем с дождями и плохой погодой.

Вспомним, что у С. Маршака есть баллада «Дуйте, дуйте ветры!», темой которой также является плохая погода. В коротком стихотворении рассказана целая история: ветры должны дуть на мельницу, чтобы из смолотой муки получились пирожки.

«Зеленая история о Джонни и пони»

Как мы уже заметили, для сборника характерны необычные названия баллад. Баллада «Зеленая история о Джонни и пони» – это вторая баллада сборника. Уже само название говорит об истории, описанной в ее тексте.

В данной балладе герой имеет также английское имя: Джонни. Всё в стихотворении имеет зеленый цвет: и одежда, и карета, и попона лошади. В происходящей истории участвуют достаточно много героев, которые отправились в путешествие. Упоминается о целой семье, все члены семьи имеют английские имена: например, тётушка Кэти, дети Одетта и Хетти, сестра Генриетта. Построение сюжета вокруг похода или поездки типично для английской баллады – таких стихотворений множество у Маршака. Вспомним такие его тексты, как «В город», «Воскресная прогулка», «Королевский поход».

В балладе почти через каждую строчку идёт рефрен «с зелёным цветом». Прилагательное «зелёный», становясь рефреном, придает стихотворению ритмический рисунок.

Сюжет баллады немного непонятен и даже неожиданен: неясно, зачем Джонни и пони отправились в погоню и почему обратно они возвращались в «купейном вагоне». Присутствует некий нонсенс: почему пони едет в вагоне?! Вдобавок нам неизвестно, что произошло с героями в гостях: доехали ли они, как их встретила сестра Генриетта, сколько времени прошло. Сообщается лишь о том, как герои уезжают и приезжают.

«История о Джонатане Билле»

Третьей балладой в сборнике является «История о Джонатане Билле». Судя по названию, баллада является повествовательной (сюжет баллады обычно строится вокруг какой-то истории). Как и во всех балладах, у главного героя традиционно английское имя. В балладе четыре строфы, в которых описывается многолетняя история. Мы узнаем о Джонатане много различных сведений: «купил в прошлом году кенгуру», «уплыл в Индию в тетушке Трот», «убил медведя в Черном Бору». Некоторые из этих сведений довольно нелепы и даже абсурдны: «скопил пробок два сундука» или «учил петь по нотам козу», а некоторые очень незначительны: «лечил ячмень на левом глазу». Факты, сообщенные о Джонатане Билле, явно носят случайный характер: последовательность характеристик и действий героя совершенно не логичны, иногда абсурдны. Такие действия, как «кормил финиками быка», «скопил пробок два сундука» наводят читателя на мысль, что перед нами герой-ребенок и, возможно, некоторые действия являются его фантазиями. Именно абсурдность сюжета отличает английскую детскую балладу от других жанров.

Строфы баллады построены однотипно: использована анафора (одинаковое начало строф) «Джонатан Билл, который...», а затем сообщается какая-то информация. Весь текст представляет собой одно длинное предложение с совершенно не поддающимся логике парадоксальным концом: «Так вот, этот самый Джонатан Билл очень любил компот» – как будто это главное, что хотел сказать автор о герое. Таким образом оказывается, что перед нами на самом деле герой-ребенок и, возможно, часть действий (убийство медведя, покупка кенгуру) происходили не в реальности, а в его фантазии. Подобное стихотворение имеется и у Чуковского –

это «Барабек», в котором также есть абсурдный сюжет (аппетит Барабека неимоверен):

*Скушал сорок человек,
И корову, и быка,
И кривого мясника,
И телегу, и дугу,
И метлу, и кочергу... (Чуковский).*

«Стр-р-р-рашная ночная история с биноклями»

Сюжет в балладе «Стр-р-р-рашная ночная история с биноклями», которая является следующей в сборнике, построен на тайне и интриге. Баллада имеет предисловие, которое настраивает читателя на страшное развитие сюжета и призывает к храбрости:

*– А сейчас тут такое случится,
Что потом по ночам будет сниться,
И поэтому всех, кто боится,
Побыстрее прошу удалиться! (Левин)*

Между тем, несмотря на «страшное» предисловие, сюжет баллады абсолютно комический. В нем рассказывается, как герои посреди ночи вдруг просыпаются и идут на крышу дома, взяв с собой бинокли и орехи – таким образом сохраняется интрига, нагнетается «страшный» колорит, читатель заинтересовывается. В итоге сюжет разрешается в бытовом, но вместе с тем абсурдном ключе: герои просто садятся на крышу и колют орехи биноклем. У читателя сразу начинают возникать вопросы: зачем они пошли на крышу именно посреди ночи, почему кололи орехи биноклем и бросали скорлупки вниз? Имена героев подчёркивают английский колорит баллады: миссис Бокли и мистер Бокли.

*Миссис и мистер Бокли по лестнице шли с трудом.
Миссис и мистер взмокли, скрипел и качался дом (Левин).*

Заканчивается баллада весёлым послесловием, в котором дается совет: «не бросайте скорлупок в идущих под окнами», «не колите орехи морскими биноклями» (Левин).

Баллада является поучительной: нам дают понять, что мусорить нельзя и бинокль совершенно не подходит для колки орехов. В сюжете есть некий драматизм, но в

чем собственно заключается «страшность» этой истории, читателю остается непонятным. Таким образом, и этот сюжет баллады содержит алогизм. Левин как будто играет с читателем, обманывая его ожидания, возникающие из-за названия и предисловия.

«Глупая лошадь»

Следующая баллада «Глупая лошадь» дала название всему сборнику. Как мы уже писали, она появилась благодаря знакомству Левина с Ренатой Мухой и её строчкам о галошах (*«Жили в одном коридоре галоши / правый дырявый, а левый хороший»*). Левин развил эти строчки в сюжет о калошах и лошади, которая купила несколько пар калош и меняет их в зависимости от погоды.

Сам поэт однажды признался: «К калошам – любимому блюду крокодилов – я был равнодушен с детства, с «Телефона» Корнея Чуковского» (Городецкая).

Герой стихотворения хорошо известен детям, это доброе животное – лошадь. В этой балладе нет мистических событий или английских имен, речь идёт о простой лошади. Хотя название характеризует лошадь как глупую, на самом деле она, скорее всего, совсем не глупа. Лошадь приобрела себе обувь и меняет её по погоде. Она отличается бережливостью, так как если погода хорошая, то калоши лошадь одевает хорошие, а если плохая, то похуже:

*Стоит просыпаться первой пороше –
лошадь выходит в калошах поплотнее* (Левин).

По идеи должно быть наоборот: если погода плохая, то одевается обувь попрочнее, чтобы не замёрзнуть, но лошадиная логика иная.

*Если же лужи по улице сплошь,
лошадь гуляет совсем без калош* (Левин).

Сюжет комически обыгран, что достаточно типично для балладного жанра. Дети понимают, что лошадь не бывает глупой или умной, ей вообще не нужны калоши, но принимают эту игру. Конец абсолютно логичен: из-за своей бережливости лошадь заболевает, так как в дождь не надевала калоши. Таким образом эта баллада выделяется своей поучительностью.

«История с сундуком»

Герои следующей баллады сборника «История с сундуком» также не имеют имен, это просто животные – Корова и Индюк. Исходя из названия можно предположить, что речь пойдет о таинственных сокровищах, так как в сундуках обычно хранятся клады или вещи, передаваемые по наследству из поколения в поколение. Речь же в балладе идет о двух очень упрямых животных: из сюжета мы узнаем, что индюк куда-то везет сундук и встречает корову, которая интересуется его содержимым. Индюк отказывается говорить, что в сундуке, и животные застревают на дороге. Корова из-за своего любопытства и упрямства не пускает индюка дальше.

Герои обладают ярко выраженными чертами характера: один из них очень любопытный, а второй очень упрямый. Мы знаем, что индюк часто олицетворяет непростой и строптивый характер, у индюка даже внешний вид гордый, заносчивый. Его ответ Корове «Простите, я с вами почти не знаком / пустите, не то зацеплю сундуком» говорит о вспыльчивости характера. В сюжете есть тайна: совершенно не понятно, откуда индюк везёт сундук, почему он его везёт и что в сундуке. Хотя корова традиционно воспринимается как доброе и умное животное, здесь она представлена упрямой и немного злой: *«Но грозно Корова идёт к сундуку / и очень сурово ревёт Индюку»* (Левин).

Стихотворение композиционно разбито на две части. Из второй мы узнаем, что животные застряли на дороге на долгое время. Остается неизвестным, сколько в итоге Корова и Индюк простояли, что находилось в ценном сундуке. Все это читателю остаётся додумывать самому. Сюжет баллады построен на диалоге:

– Ну, нет! Не уйду я отсюда пока.

Ну, нет! Не уйду я отсюда. Пока.

Ну, нет! Не уйду я отсюда, пока

Не скажете, что там, внутри сундука... (Левин).

Вспомним, что у Маршака есть баллада «Мэри и баран», сюжет которой также построен вокруг упрямства животного: там баран следует за девочкой всю дорогу, несмотря на то, что Мэри просит не ходить за ней. Когда она заходит в школу, то баран остается стоять и при первой же возможности идет за девочкой. Барана сравнивают с верным животным – собакой. Сюжет у Маршака построен на диалоге и комически обыгрывается. Через каждую строчку повторяется слово «баран», что придаёт музыкальную созвучность тексту баллады.

«Уики- Вэки- Воки»

Седьмой по счёту в сборнике является баллада с длинным и странным названием «Уики-Вэки-Воки. Это очередное неординарное название с английским колоритом. По мере чтения мы узнаем, что это имя маленькой мышки. В названии использован прием звукописи (аллитерации и ассонансы). Возникает парадокс: маленькая мышка имеет такое длинное и звучное имя. Нам рассказывается о замечательной жизни мышки, построившей себе уютный домик. Парадоксально, но в мышкин дом нет ни крыши, ни окон, ни стен, ни пола.

Построила себе домишко.

Без окон

дом,

без крыши

дом,

ни стен, ни пола в доме том (Левин).

События в этой балладе развиваются достаточно интересно: читателям описывается очень довольная своей жизнью мышка, которой, судя по описанию, хорошо и уютно:

Но так уютно жить в домишке

Уики-Вэки-Воки-Мышке (Левин).

Баллада двухчастна, во второй части появляется другой герой с таким же звучным именем – Уики-Вэки-Воки-Кот. Мы узнаём, что кот тоже доволен и ему комфортно:

Поёт и гладит свой живот

Уики-Вэки-Воки-Кот (Левин).

Постепенно читатель начинает соотносить первую часть баллады и вторую и догадывается, что дом мышки необыкновенный – она живёт внутри кота, ее дом – живот кота. По этой причине у дома нет ни окон, ни двери.

Герои в балладе достаточно типичные и известные детям – кошка и мышка. Сюжет краткий и обладает драматизмом. Неизвестно, что произошло дальше: как

развивались события, читатель додумывает сам. В балладе использована парная рифма, рифмуются две строки подряд.

«Грустная песенка о весёлом слонёнке»

В следующей балладе парадокс присутствует уже в названии: «Грустная песенка о весёлом слонёнке», что является типичным для балладного жанра. Автор, как и во многих балладах этой книги, использует в заглавии антонимы: «грустная» – «весёлая». В повествовательном сюжете речь идёт о животных. Мы понимаем, что автор воображает свой лес: «Кого только нет у меня в лесу...» (Левин). В лесу присутствует много животных, но по какой-то причине мальчику не хватает именно весёлого слонёнка. В балладе нет имён; в сюжете использовано достаточно большое количество животных, с которыми могут познакомиться дети: заяц, лось, барсук, глухарь, лиса, ёж, слонёнок, пчела, синица, суслик. Почти у каждого животного своё занятие. Присутствует детская чепуха: «Мне ёж вышивает рубашку крестом», «Лисица мой дом подметает хвостом» (Левин). Остаётся непонятным, почему животным дали такие странные занятия.

В балладе представлены все лесные жители. Интересно, что слон никогда не жил в лесу, – это указывает на парадоксальное развитие событий.

Баллада «Грустная песенка о весёлом слонёнке» - одна из немногих баллад, написанная от лица «я». Её отличие в том, что она непривычно лирична и представлена в грустной тональности, что нехарактерно для этого сборника. В балладе описана фантазия ребенка, его внутренний творческий мир, воспоминания, мечтания и грусть. Поэтому возникает и непривычный слоненок – как образ мечты, имеющий мало общего с реальностью. Видимо, среди суетливых будней автору не хватает радости, чего-то необычного (всё это недостижимо-мечтательное воплощает образ слоненка), отчего и возникает грусть, особый лирический сюжет.

«Мистер Сноу»

Баллада «Мистер Сноу» очень короткая, она состоит всего из четырёх предложений. Название баллады типично английское: в переводе на русский «сноу» обозначает снег, то есть, если переводить, то название могло бы звучать как «Мистер Снег». Это достаточно необычное название, но балладному жанру

свойственны причудливые названия. Сюжет, который происходит в форме диалога, строится на обмене репликами между ребенком и Мистером Сноу: *«Вы придёте в гости снова? / Через час даю вам слово»* (Левин). В балладном жанре частое использование диалогов является отличительной чертой. Происходит олицетворение снега: ему дано красивое имя «Мистер Сноу». В сюжете он разговаривает, думает, чувствует, его ждут. Используется кольцевая рифма (рифмуется первая и четвёртая строки). У Маршака тоже имеются короткие истории, в которых сюжет представлен в форме диалога (например, такие, как «Разговор», «Барашек», «Зайчонок»).

«Зимняя колыбельная история о Дэнни, папе и кошке по имени Киска»

Следующая баллада сборника также с зимней тематикой. При переводе английских детских песенок К. Чуковский и С. Маршак старались передать английский колорит. В. Левин тоже в каждой сочиненной балладе делает акцент на этом. Как и во многих балладах, здесь есть английские имена: Дэниел-Дэнни, Мэгги. Название баллады длинное и говорит об истории; из названия мы можем узнать, что речь пойдёт о людях и животных. В сюжете рассказывается абсолютно реалистическая история, где папа, сын и их кот пошли кататься на санках и возвратились домой все в снегу до такой степени, что их было сложно узнать. Дальше речь идёт о том, как они грелись дома. Читая эту историю, представляешь себе очень тёплую и уютную обстановку: *«Съели по тёплой сосиске и рядышком сели – погреть у камина. / Играют в камине бесшумные тени»* (Левин). Немаловажно то, что без заботы никто не остался, кошке также дали погреться у камина и накормили сосиской - показывается забота о животных. Заметим, что отличительной и очень важной чертой сборника является тема большой дружной семьи и теплого уютного дома. В стихе «Уснул возле бабушки Дэниел-Дэнни» чувствуется забота и уют. Герои баллады достаточно типичные; все, кроме папы, имеют имена: мальчик Дэниел-Дэнни, кошка Киска, бабушка Мэгги. В тексте используются лексические повторы: *Кто руки,
кто лапы,
кто уши и спину* (Левин).

Композиционно выделяются две части: в первой части герои гуляли и катались на санках, а во второй они засыпают. Баллада напоминает колыбельную песню (эта особенность обозначена в заглавии).

«Мистер Квакли и мистер Крякли»

В названии баллады «Мистер Квакли и мистер Крякли» используются странные имена, которые похожи на английские. Животные не называются, но мы понимаем, что это лягушка и утка. Левин использует интересное обращение к героям: «эсквайр». Когда-то в Великобритании этот титул присуждался дворянам. Сюжет развивается необычно: автор рассказывает историю, в которой присутствует начало и конец, но создаётся впечатление, что средняя часть потерялась. В сюжете два персонажа: вначале идёт речь о мистере Квакли. Коротко – в трёх строчках – рассказывается о его месте жительства и о его жизни. Следующие строчки уже о втором герое, мистере Крякли, а концовка баллады очень неожиданна: *«Мистер Крякли, эсквайр, погулял за сараем, и с тех пор мистер Квакли пропал»* (Левин). Мы не узнаем, почему пошёл гулять мистер Крякли, как пропал мистер Квакли, кто такой вообще этот мистер Крякли. Как было замечено ранее, цель баллады – заинтересовать, в данном случае у автора это хорошо получается. Развязка сюжета неопределенна, что даёт возможность читателям придумывать. Можно предположить, что у ребенка получится разгадать загадку баллады: один из героев, мистер Квакли, скорее всего, является лягушкой. Второй герой, мистер Крякли – это утка. Задумка автора в том, чтобы ребенок сделал логический вывод: мистер Крякли съел мистера Квакли. Как говорится в подзаголовке, эта «история загадочная и не слишком длинная». Такая же абсурдность сюжета свойственна стихотворению С. Маршака «Джон Булл» (из короткого сюжета непонятно, кто такой Джон Булл, почему он должен прыгать через трёхногий стул и т.д.). Заметим, что неясный сюжет способствует простору фантазии – можно придумать целую историю.

«Обыкновенная история»

Баллада «Обыкновенная история» является короткой, лаконичной, без лишних подробностей. Предыдущие стихотворения имели громкие и интригующие названия, в этой же балладе название отличается простотой. В сюжете речь идёт о собаке, которая гуляла в любую погоду:

*Гулял в метель и солнцепек,
И под дождем гулял и мок,*

*И если даже шел снежок,
Гулял по улице щенок.
Гулял в жару, в мороз
И в сырость (Левин).*

У героев предыдущих баллад сборника типичные английские имена – например, Дженни, Джонатан Билл или Джонни. Здесь автор не придумывает сложного имени персонажу, он использует совершенно простую кличку щенка, привычную для слуха русского читателя: «Не то Пушок, не то Дружок».

Баллада имеет совершенно неожиданный конец:

*Гулял по улице щенок.
Гулял в жару, в мороз
И в сырость.
Гулял,
Гулял,
Гулял
И вырос (Левин).*

У Маршака есть стихотворение «Багаж», в котором сюжетный ход имеет похожую концовку: дама перевозит большое количество предметов, среди которых оказывается щенок, позже потерявшийся. За время путешествия щенок как будто вырастает.

«Несостоявшееся знакомство»

«Несостоявшееся знакомство» – это название следующей баллады, которая является предпоследней в сборнике. Она также немногословна, лишена подробностей. Название имеет некоторую степень абсурдности. В самой балладе, как мы уже привыкли, у героев английские имена – Билли и Долл. Вначале автор рассказывает, что дети забрались на стол для того, чтобы познакомиться с котом, а в конце происходит их падение со стола. Сюжет не совсем понятный: что же произошло в промежутке между знакомством и падением? Автор даёт возможность читателю самому придумать недостающий фрагмент стихотворения. Акцент делается на любопытстве детей:

*Ползли на стол
Знакомиться с новым котом.
И последствия этого знакомства:
Первым был Билл*

Он шишку набил.

А Долли свалилась потом (Левин).

Сохраняется наличие некой тайны: что же произошло? Почему дети так пострадали из-за своего любопытства? Можно предположить, что кот проснулся и испугался детей, а дети испугались кота и из-за испуга сорвались вниз со стола. Это самый простой возможный ход событий, хотя название баллады говорит нам о том, что знакомство всё же не состоялось.

«История с бычком»

Последней балладой в сборнике является «История с бычком». Это интересная история, в которой автор вспоминает о прошлом. Баллада необыкновенно лирична. По названию читатель понимает, что история будет связана с животным (бычок), далее появляется мальчик, со слов которого и рассказывается эта история. В балладе отсутствуют имена у героев, они представлены как мальчик и бычок. Речь идет о маленьком мальчике, который часто встречал бычка на речке. Потом мальчик вырос, но всё же, будучи уже взрослым мужчиной, он вспоминает этого весёлого бычка у речки. Автор описывает бычка с теплотой и юмором:

*Болтался пучок на хвосте,
и рыжие уши стояли торчком,
и нос, будто блюдце, блестел (Левин).*

Мальчик представлен как типичный ребёнок: беззаботный, с приподнято-радостным настроением, погруженный в детские забавы. Описание портрета – не типичная черта для этого сборника и для коротких баллад. Стихотворение состоит из двух частей: в первой ведётся рассказ про то время, когда мальчик был ребёнком; в этой части нам представлен весёлый бычок и радостный ребёнок.

В балладу включён диалог этих героев:

*— Здорово, бычок, —
говорил я ему.*

И он отвечал мне:

— Му-у! (Левин)

Оба героя отличаются наивностью, они как будто стали близкими для друг друга. Во второй части нам представлен уже повзрослевший и переехавший в город человек, который вспоминает свое детство:

*Теперь я с портфелем хожу и в очках,
и в городе жить мне пришлось (Левин).*

Когда читаешь эти строки, то чувствуется его тоска по беззаботному детству, желание туда вернуться:

Всё думаю:

как там ему одному?

Кому говорит он:

— Му-у! (Левин)

Мы можем предположить, что автор описывает сам себя, что это его воспоминания. В конце баллады есть прямое обращение к читателям – также, как и в балладе «Стр-р-р-рашная ночная история с биноклями»:

*Послушайте, если пойдёте к реке
и встретитесь с глупым бычком,
он мордой потянется к вашей руке
и станет махать вам пучком...*

Привет от меня

передайте ему.

И он вам ответит:

— Му-у! (Левин)

Мы понимаем, что автор не хочет становиться скучным взрослым. Эта баллада отличается более глубоким содержанием, чем остальные: в ней присутствует тоска по беззаботному времени, тоска по детству. Стихотворение написано от имени «я», что придает ему лиричности и искренности. Не случайно именно эта баллада завершает сборник: она ставит точку и завершает по-детски «несерьезные» стихотворения книги, содержит нравственный урок читателю. Мы понимаем, что все стихотворения – это воспоминания автора о счастливом детстве; тема счастливого беззаботного детства объединяет все балладные сюжеты. Все эти герои, приключения, размышления – это плод фантазии ребенка.

Некоторые издания сборника «Глупая лошадь» содержат не 14, а 15 баллад. В них входит ещё одна баллада: «Как профессор Джон Дул беседовал с профессором Клодом Булем».

«Как профессор Джон Дул беседовал с профессором Клодом Булем»

Название «Как профессор Джон Дул беседовал с профессором Клодом Булем» совершенно типично для балладного жанра. Оно содержит английские имена и некий абсурд. Сюжет построен на диалоге. В балладе нам представлен разговор двух людей: Джона Дула и Клода Була. Разговор ведется в очень вежливой форме.

Несмотря на то, что, исходя из сюжета, Клод Бул тонет в речке («Сэр Джон, / Я думаю, что я / Тону, / Я в этом убежден»), он достаточно вежливо отвечает на вопросы профессора. Непонятно, почему профессор ему не верит и не спешит на помощь. Нам известно, что один герой направлялся в другой город: *«Джон Дул — профессор трех наук — / Спешил в Карлайль из Гулля / И в речке Уз заметил вдруг / Коллегу — Клода Буля»* (Левин). В тексте используются названия английских городов и реки. Джон Дул задаёт разного рода вопросы: «Но что вы делаете здесь / В четвертый день каникул?», «Простите, Буль, / Сейчас июль, / А теплая ль вода?» и нам непонятно, почему он не спешит на помощь тонущему товарищу. Сюжет обрывается, нам неизвестно, что же произошло дальше, спасся ли Клод Бул и как закончилась история. Об этом мы можем только догадываться.

2.2. Краткие методические рекомендации для педагогов детских садов

Проанализировав сборник «Глупая лошадь», мы можем рекомендовать его для использования в детском саду и домашнем чтении. Сборник стихотворений Левина отражает важные традиции современной российской детской литературы, связанные с творчеством С. Маршака, К. Чуковского и других классиков: игру со словом, занимательность сюжета, использование каламбуров, нонсенса и т.д. Чтение такого сборника будет способствовать развитию у ребёнка речевых навыков, эмоциональности, чуткости к слову.

С помощью стихотворений из сборника «Глупая лошадь» можно развивать воображение и фантазию, чувство ритма и рифмы, учить словотворчеству, прививать хороший вкус. Неординарные сюжеты многих баллад Левина фрагментарны, не обладают завершенностью, поэтому детям наверняка понравится додумывать истории, проигрывать их. Благодаря этому будут развиваться творческие способности.

Сборник можно использовать на занятиях по чтению, развитию речи, рисованию и музыке. Дети могут представлять себе героя и рисовать его, а так как часто герои баллад имеют неординарные имена, то ребёнок может фантазировать.

Когда ребёнок слушает стихотворение и пытается запомнить текст, его мозг активно развивается. Благодаря красочным иллюстрациям ребёнку будет легко усваивать каждое стихотворение. Короткие и яркие стихотворения сборника будут легко запоминаться дошкольниками. Так как многие из баллад построены на диалоге и игровых сюжетах, их можно драматизировать в группе.

Можно предположить, что детям очень понравится следить за персонажами на слух и по иллюстрациям на красочных страницах, так как в сборнике все герои понятны и знакомы детям. Иллюстрации в сборнике играют немаловажную роль: в разных изданиях они созданы художниками Спартаком Калачевым и Евгением Антоненковым. Оба художника блестяще справились со своей задачей: яркие, добрые, не лишённые юмора иллюстрации дополняют стихотворения, раскрывают их смысл и пробуждают фантазию ребенка.

«Для воспитателя дошкольного учреждения важны не только конкретные знания о литературном процессе, но и умение выбрать книгу для чтения детям, хороший художественный вкус, навыки в поиске, накоплении и анализе информации по

вопросам детской литературы и детского чтения, осознания своей культурологической миссии, которая обязывает постоянно обновлять и совершенствовать знания по детской литературе и методические умения организатора детского чтения, быть примером грамотного читателя и интересным собеседником для детей» (Гриценко: 5).

Использование в учебном процессе сборника баллад В. Левина «Глупая лошадь» приобщит дошкольников к лучшим образцам детской литературы на русском языке и поможет развить самые разнообразные способности детей.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Целью нашего исследования являлся анализ особенностей баллад сборника В. Левина «Глупая лошадь». Мы рассмотрели определения жанра баллады, представленные в литературных словарях и работах учёных, занимающихся изучением данного жанра, проследили за развитием этого жанра в русской и английской литературе, кратко охарактеризовали английскую детскую поэзию в переводах С. Маршака, К. Чуковского и Б. Заходера. Детская поэзия Вадима Левина формировалась под влиянием стиля этих поэтов и переведенных ими английских песенок Матушки Гусыни. Об этом он сам признавался в предисловии к сборнику «Глупая лошадь».

Термин «баллада» – многозначный; в широком смысле баллада – это народная песня. Баллада активно развивалась в течение многих столетий, интерес к этому жанру то угасал, то просыпался: «В XVIII веке происходит возрождение этого жанра. Причиной этому стали удивительная лиричность и пластичность баллады: в ней сочетается историческое, легендарное, страшное, таинственное, фантастическое, смешное» (Гаспаров: 69).

Изучив балладу как жанр и проанализировав баллады сборника «Глупая лошадь», мы можем сказать, что жанр уместает в себе многогранность, а также такие черты, как наличие интриги, нонсенса и специфический сюжет. Сборник «Глупая лошадь» отличается яркостью, разнообразием сюжетов, добрым взглядом на мир, сосредоточением на детском восприятии мира, но в то же время и ориентированностью на самую широкую аудиторию. Каждая из баллад сборника имеет свой необыкновенный сюжет и оригинальную развязку. Несмотря на разнообразие, все баллады объединяют такие черты жанра, как композиционные и стилистические особенности, связанные с традициями английской поэзии. В связи с этим в стихах В. Левина довольно часто отображается английский колорит. В сюжетах баллад причудливо сочетаются реальность и фантастика, неординарный герой со ярко выраженным характером и английским именем.

Названия баллад имеют эффект неожиданности: они заинтриговывают и часто построены на антонимах («маленькая-большая», «грустная-весёлая»). Достаточно часто применяются приёмы словесных повторов: например, в балладе «Маленькая песенка о большом дожде» слово «мокнет» употребляется в каждой строке. Словесные повторы – это достаточно типичная черта баллады.

Все герои в сборнике понятны и знакомы детям. После прочтения сборника создается впечатление особенной атмосферы уютного пространства дома и семьи, в то же время здесь есть дух авантюризма и приключений. Несмотря на то, что баллады Левина написаны «в духе» английских, в традиции переводов английских песенок К. Чуковского и особенно С. Маршака, они не случайно объединены в одну книгу и как бы образуют единый сюжет о фантазийном мире детства. Кроме типично английских баллад с обязательным элементом нонсенса в сюжете в книге В. Левина представлены лирические баллады. Написанные от первого лица, они затрагивают достаточно глубокие темы неизбежного взросления ребенка и воспоминаний о детстве, несовпадения мечты и реальности («История с бычком», «Грустная песенка о веселом слоненке»), отличаются грустной тональностью.

Если сравнивать сборники разных изданий, в одном из которых автором иллюстраций являлся Спартак Калачёв (издание Октопус), а в другом Евгений Антоненков (издание Махаон), то можно заметить, что они совершенно разные. У Калачёва преимущественно черно-белые иллюстрации. Его рисунки имеют свою отличительную особенность: контур рисунка и заливка цвета не совпадают. Иллюстрации Антоненкова, напротив, достаточно яркие, заставляют читателя подумать. Например, в балладе «Зелёная история» весь текст оформлен в зелёном стиле.

Анализ данного сборника подтверждает необходимость использования его в детском дошкольном учреждении. Литература имеет большое влияние на развитие и поведение ребёнка. Чтение книг способствует развитию интеллектуальных и творческих способностей. С этим сборником приятно знакомиться в любом возрасте. Мы бы порекомендовали иметь и использовать эту книгу в дошкольном учреждении и дома для свободного чтения.

RESÜMEE

Käesoleva bakalaureusetöö on kirjutanud Jekaterina Võlegžanina 2018. aastal.

Bakalaureusetöö teema on „V. Levini kogumiku „Rumal hobune“ põhjal tuvastada ballaadide eripärasid“.

Töö on kirjutatud vene keeles.

Bakalaureusetöö juhendaja on Jelena Deryabina.

Vadim Levin (sündinud 1933. aastal Harkovis) on kuulus laste luuletuste autor, pedagoog, psühholoogiateaduste kandidaat, Moskva kirjanike liidu liige, kaasaegse vene aabitsa ja vene keele õpikute kaasautor, mitmete pedagoogikaõpikute autor. Kõige kuulsam V. Levini luulekogumik, „Rumal hobune“, ilmus 1969. aastal. Luulekogumikul on alapealkiri „Kõige uuemad vanaaegsed ballaadid“.

Kahjuks on kaasaegsete inimeste jaoks raamatute olulisus muutunud teisejärguliseks. Nutiseadmed on tunginud inimeste kõikidesse eluvaldkondadesse. Seoses sellega, on ka laste huvi raamatute vastu oluliselt vähenenud.

Bakalaureuse töö eesmärk on luulekogus „Rumal hobune“ esitatud ballaadides tuvastada ja kirjeldada süžee eripärasid. Meie arvates on kaasaegne vene lastekirjandus veel piisavalt uurimata ja teda on teenimatult vähe kasutatud koolieesetes lasteasutustes. Töö eesmärk on kirjeldada ballaadi, kui kirjandusliku žanri, tutvuda inglise ballaadi näidetega, mida on tõlkinud S. Maršak, K. Tšukovski, B. Zahoder. Analüüsida ballaadide kogumiku „Rumal hobune“. Tuua esile ja kirjeldada ballaadide žanrite eripärad ja koostada koolieelsete asutuste pedagoogide jaoks lühikesed metoodilised soovitused.

Antud bakalaureuse töö koosneb kahest osast, teoreetilisest ja analüütilisest.

Teoreetilises osas me määratleme ballaadi, kui folkloorset žanri. Lühidalt kirjeldame antud žanri iseloomulike eripärasid ja ajaloolist arengut Euroopa kirjanduses. Anname lühikese ülevaate teaduslikust kirjandusest, kus on esitatud ballaadi, kui žanri ja loetletud luuletajaid, kes on kirjutanud ballaade. Erilist tähelepanu on pööratud inglise ballaadile ja tema eripäradele: spetsiifiline süžee, milles on mingi intriig ja saladus – mõistatus, fantaasia ja reaalsuse kooslus, oluline tähelepanu on suunatud peategelase tunnetele ja emotsioonidele, romantismi olemasolu, kus esineb nii lüürika ja kui ka draama.

Vene lugejad on inglise laste luulega tutvunud tänu S. Maršak, K. Tšukovski, B. Zahoder'ile, kes on tõlkinud inglise luulekogu „Haneema laulud“ (Nursery Rhymes from

Mother Goose). Need luuletused on laialt tuntud vene lugejaskonna seas. V. Levini luulekogu „Rumal hobune“ süžeed ja stiili eripärasid on mõjutanud just need luuletused.

Teises osas esitame V. Levini ballaadide kogumiku „Rumal hobune“ põhjaliku analüüsi. Analüüsi alusel võrdleme ballaade S. Maršak`i ja K. Tšukovski tekstidega, kus on toome esile ja kirjeldame nende tekstide eripärasid. Millest võib nimetada: ebatavalised pealkirjad, inglise koloriidi olemasolu, sage antonüümide kasutus, absurdse süžee olemasolu jpm.

Antud luulekogu analüüs, kinnitab vajaduse kasutada seda koolieelsetes lasteasutustes, kuna kajastab kaasaegse vene lastekirjanduse olulisi tavaid, mis on seotud S. Maršak`i, K. Tšukovski loominguga. Kus esineb sõnade mäng, haarav sisu, teravmeelus ja hea ning kerge huumor. Soovituslikult on see hea lugemine ka pereringis, sest V. Levin`i ballaadid arendavad kujutlusvõimet, keelelist intuitsiooni, tänu haaravale süžeele ja luuletustes sisalduvale intriigile.

Raamatute lugemine soodustab intellektuaalsete ja loominguliste võimete arengut, laiendab silmaringi ning on ka üldise edukuse aluseks.

ЛИТЕРАТУРА

Исследования

1. *Алексеев 1943* - **Алексеев М. П.** Народные баллады Англии и Шотландии. История английской литературы. Т.1. М., 1943.
2. *Арзамасцева, Николаева 2005* – **Арзамасцева И. Н., Николаева С. А.** Детская литература. М., 2005.
3. *Артамасова 2001* – **Артамасова М. А.** Творчество В. А. Жуковского и фольклор // Автореферат. М., 2001.
4. *Борецкая 2010* – **Борецкая У. А.** Отличительные особенности жанра английской народной баллады. 2010. [Электронный документ]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/otlichitelnye-osobennosti-zhanra-angliyskoy-narodnoy-ballady>
Проверено: 03.05.2018
5. *Велиева 2013* – **Велиева Д. В.** Лингвостилистический анализ англо-шотландской народной баллады. Дипломная работа. Дагестанский государственный университет. 2013.
6. *Гаспаров 1987* – **Гаспаров М. Л.** Литературный энциклопедический словарь. М., 1987.
7. *Городецкая 2013* - **Городецкая Л.** Сказочник Вадим Левин и его детская "взрослость". 2013. [Электронный документ]. URL: <http://7iskusstv.com/2013/Nomer8/Gorodeckaja1.php>
Проверено: 03.05.2018
8. *Гриценко – Гриценко З. А.* Детская литература. Методика приобщения детей к чтению. 2-е изд., М., 2007.
9. *Даниленко 2010* – **Даниленко В. П.** Типология детских неологизмов (на материале книги К. И. Чуковского «От двух до пяти»). [Электронный документ]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/tipologiya-detskih-neologizmov-na-materiale-knigi-k-i-chukovskogo-ot-dvuh-do-pyati>
Проверено: 03.05.2018
10. *Егорова – Егорова Т. Ю.* Детская литература англоязычных стран. Вологда, 2005.
11. *Живодрова - Живодрова Т. А.* Возможности использования фольклора в поликультурном образовании школьников в процессе изучения английского языка.

2012. С 60-62 [Электронный документ]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/vozmozhnosti-ispolzovaniya-folklor-a-v-polikulturnom-obrazovanii-shkolnikov-v-protse-izucheniya-angliyskogo-yazyka>
Проверено: 03.05.2018
12. *Жирмунский - Жирмунский В. Н.* История английской литературы. М., 1945.
13. *Жирмунский, Елина... - Жирмунский В. М., Елина Н. Г., Маршак И. С.* Английские и шотландские баллады в переводах. М., 1973.
14. *Жуковский - Жуковский В. А.* Полное собрание сочинений и писем: Т. 5. Эпические стихотворения, М., 2010.
15. *Зуева, Кирдан 1998 – Зуева Т. В., Кирдан Б. П.* Русский фольклор: Учебник для высших учебных заведений. М., 1998.
16. *Кожевникова, Николаева - Кожевникова В. М., Николаева П. А.* Литературный энциклопедический словарь. М., 1987.
17. *Кравцов, Кулагина - Кравцов Н. И., Кулагина А. В.* Славянский фольклор. М., 1987.
18. *Мерилай - Мерилай А.* Вопросы теории баллады. Балладность // Поэтика жанра и образа. Труды по метрике и поэтике. Учёные записки Тартуского университета. Тарту, 1990. С. 3-14.
19. *Николюкин - Николюкин А. Н.* Литературная энциклопедия терминов и понятий. М., 2001.
20. *Прохоров - Прохоров А. М.* Большая Советская Энциклопедия. М., 1970.
21. *Федотова - Федотова Л. В.* Жанровая специфика произведений русских романтиков. [Электронный документ]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/zhanrovaya-spetsifika-proizvedeniy-russkih-romantikov>
Проверено: 03.05.2018
22. *Ярцева - Ярцева В.* Проблема баллады в англо-американской фольклористике. М., 1986.
23. *Яснoв - Яснoв М.* От Робина- Бобина до малыша Русселя, 2010. [Электронный документ]. URL: <http://epampa.yuniko.ru/yasnov/robin.html>
Проверено: 03.05.2018
24. *Яшкина - Яшкина Е.* Стихи Матушки гусыни. Калуга, 2016.

Источники

25. *Кружков – Кружков Г.* Песни Матушки Гусыни. По мотивам английского фольклора. 2011- 2018. [Электронный документ]. URL:

<http://kruzhkov.net/poemsforkids/pesni-matushki-gusyni/>

Проверено: 03.05.2018

26. *Левин 2005 - Левин В. А.* «Маленькое письмо к читателю о чем угодно».

2005. [Электронный документ]. URL: <http://bibliogid.ru/pisатели/pisатели-o-sebe/650-levin-vadim-aleksandrovich>

Проверено: 03.05.2018

27. *Левин - Левин В. А.* Глупая лошадь // Самые новые старинные английские баллады. Иллюстрации Е. Антоненкова. М., 2014.

28. *Левин 2015 - Левин В. А.* Глупая лошадь // Самые новые старинные английские баллады. Иллюстрации С. Калачева. М., 2015.

29. *Маршак - Маршак С. Я.* Плывёт, плывёт кораблик // Английские детские песенки. М., 1956.

30. *Левин 2017 - Вадим Левин.* «Хорошие детские стихи должны нравиться взрослым» [Электронный документ]. URL: <http://www.shakshuka.ru/levin/4252>

Проверено: 03.05.2018

31. *Писатели о себе - Писатели о себе: Левин В.А.* Необходимые вопросы. [Электронный документ]. URL : <http://bibliogid.ru/pisатели/pisатели-o-sebe/650-levin-vadim-aleksandrovich>

Проверено: 03.05.2018

32. *Чуковский - Чуковский К. И.* Котауси и Мауси // Английские народные песенки. М., 1956.